

Ενότητα 9^η Η Καλλιπάτειρα

Κατὰ δὲ τὴν ἐς Ὀλυμπίαν ὁδὸν	Στην οδὸ που οδηγεῖ στην Ολυμπία
ἔστιν ὄρος πέτραις ὑψηλαῖς ἀπότομον, Τυτταῖον καλούμενον.	υπάρχει ἓνα ἀπόκρημνο βουνό με ψηλούς βράχους, που ονομάζεται Τυτταῖο.
Κατὰ τούτου τὰς γυναῖκας Ἥλείοις ἔστιν ὠθεῖν νόμος,	Υπάρχει νόμος στους Ἥλείους σ' αὐτό να πετοῦν τις γυναῖκες
ἦν φωραθῶσιν ἐς τὸν ἀγῶνα ἐλθοῦσαι τὸν Ὀλυμπικὸν	αν ἀποκαλυφθοῦν να ἔχουν ἐρθεῖ στο χώρο της Ολυμπίας
ἢ καὶ ὅλως ἐν ταῖς ἀπειρημέναις σφίσιν ἡμέραις	ἢ και γενικά κατὰ τις ἀπαγορευμένες γι' αὐτές μέρες.
διαβᾶσαι τὸν Ἀλφειόν.	να ἔχουν περάσει τον Ἀλφειό.
Οὐ μὴν οὐδὲ ἀλῶναι λέγουσιν οὐδεμίαν,	Ούτε και λένε ὅτι πιάστηκε καμιά
ὅτι μὴ Καλλιπάτειραν μόνην,	παρὰ μόνο η Καλλιπάτειρα,
ἢ ὑπὸ τινων καὶ Φερενίκη καλεῖται.	η ὁποία ἀπὸ μερικοῦς ονομάζεται και Φερενίκη.
Αὕτη προαποθανόντος αὐτῇ τοῦ ἀνδρός,	Αὐτή, ἐπειδὴ εἶχε πεθάνει νωρίτερα ο σύζυγός της,
ἐξεικάσασα αὐτὴν τὰ πάντα ἀνδρὶ γυμναστῇ,	αφοῦ μεταμφιέστηκε ἐντελῶς σε ἀντρα γυμναστή
ἤγαγεν ἐς Ὀλυμπίαν τὸν υἱὸν μαχοῦμενον·	ἔφερε στην Ολυμπία το γιο της για να αγωνιστεῖ·
νικῶντος δὲ τοῦ Πεισιρόδου,	μόλις, λοιπόν, νίκησε ο Πεισιρόδης,
τὸ ἔρυμα ἐν ᾧ τοὺς γυμναστὰς ἔχουσιν ἀπειλημμένους,	το φράκτη με τον ὁποῖο ἔχουν τους γυμναστὲς περιορισμένους
τοῦτο ὑπερπηδῶσα ἡ Καλλιπάτειρα ἐγυμνώθη.	καθὼς τον πηδούσε η Καλλιπάτειρα ἔμεινε γυμνή.
Φωραθείσης δὲ ὅτι εἴη γυνή,	Ἀν και ἀποκαλύφθηκε ὅτι ἦταν γυναῖκα,
ταύτην ἀφιδᾶσιν ἀζήμιον	την ἀφησαν ἀτιμώρητη,
καὶ τῷ πατρὶ καὶ ἀδελφοῖς αὐτῆς καὶ τῷ παιδί αἰδῶ νέμοντες	και στον πατέρα της και στα ἀδελφια της και στο γιο της ἀποδίδοντας σεβασμό
–ὑπῆρχον δὴ ἅπασιν αὐτοῖς Ὀλυμπικαὶ νῖκαι-	-γιατί εἶχαν νικήσει ὅλοι στους Ολυμπιακοὺς Ἀγῶνες-
ἐποίησαν δὲ νόμον ἐς τὸ ἔπειτα ἐπὶ τοῖς γυμναστικοῖς	θεσμοθέτησαν ὁμως νόμο για τους γυμναστὲς στο ἐξῆς
γυμνοὺς σφᾶς ἐς τὸν ἀγῶνα ἐσέρχεσθαι.	να μπαίνουν γυμνοὶ στους ἀγῶνες.

Παυσανίας, Ἑλλάδος Περιήγησις 5.6.7-8 (διασκευή)

Παράλληλα κείμενα

Ο Αίλιανός στο παρακάτω απόσπασμα αναφέρει την περίπτωση της Φερενίκης, η οποία επίσης προσπάθησε να παρακολουθήσει τους Ολυμπιακούς Αγώνες.

Κείμενο	Μετάφραση
Φερενίκη τὸν υἱὸν ἤγεν ἐς Ὀλύμπια ἀθλεῖν. Κωλυόντων δὲ αὐτὴν τῶν Ἑλλανοδικῶν τὸν ἀγῶνα θεάσασθαι, παρελθοῦσα ἐδικαιολογήσατο πατέρα μὲν Ὀλυμπιονίκην ἔχειν καὶ τρεῖς ἀδελφοὺς καὶ αὐτὴ παῖδα Ὀλυμπίων ἀγωνιστήν· καὶ ἐξενίκησε τὸν δῆμον καὶ τὸν εἵργοντα νόμον τῆς θεᾶς τὰς γυναῖκας, καὶ ἐθεάσατο Ὀλύμπια. Αἰλιανός, Ποικίλη Ἱστορία 10.1	Η Φερενίκη έφερνε το γιο της στην Ολυμπία, για να αγωνιστεί. Επειδὴ όμως την εμποδίζαν οι Έλλανοδίκες να δει τους αγώνες, αφού παρουσιάστηκε μπροστά στις αρχές, υπερασπίστηκε τον εαυτό της, λέγοντας ότι είχε πατέρα Ολυμπιονίκη και τρεις αδερφούς και η ίδια γιο αθλητή των Ολυμπιακών αγώνων· και υπερνίκησε τους πολίτες και το νόμο που απέκλειε από το θέαμα τις γυναίκες και είδε τους Ολυμπιακούς αγώνες.